

2909

# LA CHALA

JUGUETE EN UN ACTO Y EN VERSO

original de

D. EDUARDO ESCALANTE

Representado por primera vez  
con extraordinario éxito en el teatro de la Libertad  
(antes Princesa)

á beneficio de D. Leandro Torromé,  
la noche del 29 de Abril de 1871.

---

SEGUNDA EDICIÓN

---

VALENCIA

LIBRERÍA DE RAMÓN ORTEGA

Bajada de San Francisco, 11.

111



LA CHALA

Esta obra es propiedad de su autor, sin cuyo permiso no podrá representarse en España y sus posesiones.

Los comisionados de la galería teatral **LA EDE-TANA** son los encargados exclusivos del cobro de los derechos de representación.

La propiedad editorial pertenece á D. Ramón Ortega, no pudiendo nadie reimprimirla sin su permiso.

Queda hecho el depósito que marca la ley.

# LA CHALA

---

JUGUETE EN UN ACTO Y EN VERSO

original de

D. EDUARDO ESCALANTE

Representado por primera vez  
con extraordinario éxito en el teatro de la Libertad  
(antes Princesa)  
á beneficio de D. Leandro Torromé,  
la noche del 29 de Abril de 1871.

---

SEGUNDA EDICIÓN

---

VALENCIA

LIBRERÍA DE RAMÓN ORTEGA

Bajada de San Francisco, 11.

# REPARTO

---

Personajes.	Actores.
LA SO CHERÓNIMA. . . . .	Sra. Agosti.
SEBASTIANA. . . . .	Sta. Ruiz.
LLORENS. . . . .	Sr. Mora.
EL TÍO MARIANO. . . . .	» Torromé.
EL Sr. CASIMIRO. . . . .	» Faubel.
SALVAOR. . . . .	» Troyano.
GORIET. . . . .	» Lloréns.

---

## Advertencia de la primera edición.

---

Faltaría á un deber de gratitud si no manifestara aquí mi agradecimiento á los artistas que han tomado parte en este juguete, y muy particularmente á mi amigo D. Ascensio Mora, bajo cuya dirección ha sido puesta la obrita. Los aplausos que el público le ha dispensado, más que al escaso mérito de ella, los debo al acierto y esmero con que ha sido ejecutada: á todos, con tal motivo, quedá reconocido su afectísimó

E. ESCALANTE.

**Al Sr. D. Antonio Ballester.**

---

*Querido Antonio: En prueba de la amistad que nos une, y deseando corresponder al singular aprecio que siempre te han merecido mis obras, no ha vacilado un momento en dedicarte la presente tu compañero y afectísimo*

*Eduardo.*





---

---

## ACTO ÚNICO

---

*Interior de un patio: dos puertas laterales en primer término; la de la derecha conduce al cuarto del tío Mariano; la de la izquierda al del tío Lloréns. Puerta á la izquierda en segundo término, que figura ser la de la escalera de la casa; encima de aquélla una ventana; puerta al foro que da á la calle. Al lado del cuarto de Mariano habrá un puesto de alpargatero remendón, formado por una piel extendida en el suelo, una almohada pequeña, herramientas del oficio, etc. Sobre la pared del foro se verán trazados los contornos de un monigote, como los que acostumbra los chicos á pintar con carbón. Algunas cáscaras de melón esparcidas por el suelo; sillas al lado del cuarto de Lloréns; encima de una de aquéllas habrá un periódico. Al levantarse el telón aparecen en escena Sebastiana, sentada y peinándose; á su lado Goriet.*

### ESCENA PRIMERA

SEBASTIANA y GORIET.

- SEB. Ni te vulle ni te voldré;  
de baes te calves el cap.
- GORI. Chica, ¡si ohuira ton pare  
eixa espresió qu' has soltat!...
- SEB. Mon pare está en tú molt sego...
- GORI. Perque hu mereixc.
- SEB. Perqu' estás  
llavantli sempre la cara,  
y com enténs el seu flac,  
cuant parla mal del govern...  
pues pera éll tots son mals

desde el día qu' el llevaren  
de sereno. Tú li saps  
donarli per la corrent,  
y entre alguna convidá  
y algún sigarro...

GORI. No hu negue;  
y si el convide, señal  
que tinc sempre en la bolchaca  
mig onsa pera gastar.

SEB. ¡Si se poguera saber  
cuánts tontos la plorarán!  
Del modo que tú te guañes  
els dinés, ya m' ha enterat.

GORI. ¿Tú?

SEB. Chuant á la carteta  
y visitant serts billars...

GORI. Embustera.

SEB. Y com mon pare  
hu ignora, no 's d' estrañar...

GORI. Totes eixes indirectes  
sé d' ahón ixen.

SEB. Pues si hu saps...

GORI. Del fusteret; d' eixe mico,  
qu' es el que t' ha capchirat.

SEB. Ya prengueres tú semblarli...

GORI. En agarrarlo el desfás.

SEB. ¿Tú desferlo?

GORI. Com no es home  
pea posárseme davant...

SEB. ¡Tremendistel!...

GORI. Més agalles

*(Acción de dar un bofetón.)*

han tengut atres, y plaf.

SEB. Tú no més proba insultarlo,  
ya qu' eres tan majo y tan...

GORI. ¿El qué? á un pifiente com éll,  
qu' hasta faldóns vol portar  
fent la mona...

SEB. Perque pot,  
y treballa y es honrat,  
y em casaré en éll.

GORI. ¡Mal rayo!

SEB. Chico, chico; á alzar el gall  
así no 's ve, que nosatros  
entrárem ahir d' esprá,  
y si aguaita l' amo...

GORI. Al amo,

si aguaita, li obric el cap.  
Ma tú á mí qué me s' indona.

SEB. Vesten: ya ten pots anar.

GORI. No vullc.

SEB. ¿No? pues ahí te quedes. (*Vase.*)

GORI. Huí em tanquen á mí en Serráns.

(*Vase foro.*)

## ESCENA II

CHERÓNIMA *asomando por la puerta de su cuarto, y luego el tío MARIANO por el foro.*

CHERÓN. ¿Qué 't pareix? ¿Hu vaig yo dir?  
No mos faltarán chavals.

¿Ya ha fuchit el meu Mariano?

MARIANO. Así estic.

CHERÓN. ¿Ahón has anat?

MARIANO. Tenía un gust en la boca  
tan lleig...

CHERÓN. No pases avant.

MARIANO. ¿Ahón me deixí yo l' ahulla?...  
(*Sentándose buscándola.*)

CHERÓN. Home, acabe d' apañar  
eixa espardeña si vol...  
poden vindre...

MARIANO. ¿Yo qué fas?

(*Poniéndose á trabajar.*)

«Arriba, caballo moro...» (*Cantando.*)

CHERÓN. ¡Cuant mon marit canta, mal!

MARIANO. «Arriba, caballo moro,  
sácame de este arenal,  
que me vienen persiguiendo  
los de la guardia real.»

## ESCENA III

*Dichos, D. CASIMIRO asomando á la ventana, y luego por la puerta de la escalera.*

CASIM. ¡So Mariano! ¡So Mariano!

MARIANO. ¿Qué vol?

CASIM. No s' entone tant.

- MARIANO. Quien canta su mal espanta.  
CASIM. Pues s' en va al riu á cantar  
y allí espantes lo que vullga.
- CHERÓN. ¿Veus?  
MARIANO. Me tracta d' animal.  
CASIM. Ya baixe yo. (*Desaparece de la  
ventana.*)
- CHERÓN. Eixes persones,  
(*Señalando al cuarto de enfrente.*)  
sense ducte, per baix má  
al amo l' han embuit.
- MARIANO. Sácame d' este arenal... (*Cantando.*)  
CASIM. Y éll no sap atra cansó.  
(*Por la puerta de la escalera.*)  
Atenga, tío Mariano,  
¿es que vosté no fa conte  
de buscar puesto?
- MARIANO. Buscantlo  
estic desde este matí.  
CASIM. Pues me s' entoixa qu' els trastos  
li 'ls plante en mig del carrer  
si tarda molt á encontrarlo.
- CHERÓN. Home, qui l' oixca á vosté,  
creurá qu' algún desacato  
li ham fet así.
- CASIM. No me vinguen  
en cuentos; vullc pera 'l cuarto  
de mandaos, atres persones  
que siguen del meu agrado.
- MARIANO. Com les que vosté ha ficat  
ahí en front.
- CASIM. No puc chusgarlo  
encara al tío Lloréns.  
Va entrar ahir; pero al manco  
el defecte prinsipal  
que té vosté, el de tastarlo  
un poquet masa, d' aixó  
no se toca l' home.
- MARIANO. Guapo.  
CASIM. Vosté sap qu' eixe es un visi  
que yo no puc tolerarlo.  
Me condena...
- MARIANO. No amotine.  
CHERÓN. Pero escolte, señor amo.  
¿Vosté á mon marit l' ha vist  
alguna volta borracho?  
Si va un dilluns á la chala...

- MARIANO. O un dumenche bec un trago...  
CHERÓN. No per aixó li fa mal.  
CASIM. So Cherónima, ¿y l' escándalo del dumenche, quant á casa tingueren qu' acompanyarlo?
- MARIANO. Alló fon una porfía.  
CASIM. ¡Es menester molt descaró!...  
CHERÓN. Una porfía va ser, cregau.
- MARIANO. Entre yo y Pascualo s' enférem deu cuartillets. Me pillá el cos huit, y...
- CASIM. ¡Bárbaro!  
Pero en fin, lo dicho.
- MARIANO. Av ant.  
¡Este tío es lo més raro!... Vaig á la tenda d' enfront á vore si sap Macario algún puesto... *(Vase foro.)*
- CHERÓN. En ser dillúns pareix qu' estiguen punchantlo. *(Entra en su cuarto.)*

#### ESCENA IV

*El Sr. CASIMIRO, y luego SEBASTIANA por la puerta izquierda.*

- CASIM. ¿Asó es corfa de meló qu' han tirat? ¡Vacha una gracia! Pa que cuansevól esbare!... Sebastiana! Sebastiana! *(Llamándola.)*
- SEB. ¿Cridaba el señor?
- CASIM. Chiqueta, per lo matí vullc l' ascala y el pati ven agranat.
- SEB. Sí señor.
- CASIM. ¿Sí? ¡Pues la trasa!... ¿Van á duro les graneres ó es algún corral ma casa?... Mira, pepites y corfes de meló.
- SEB. ¡Eixa mala trampa de chiquet!...
- CASIM. ¿Eh? ¿Quín chiquet?

SEB. El nostre.  
CASIM. ¡Esta sí qu' es atra!  
¿No tenien moñicots,  
y hara m' ixen en la gaita  
del chiquet? Les criatures  
incomoden.

SEB. El chic pasa  
tot el sant día en l' ascola.  
CASIM. Después traus un llibrell d' aigua  
y arruixes; te hu advertixc  
pera que sapies la marcha.

SEB. Fa vosté be; pues nosatros,  
com no ham servit hasta hara...  
Mon pare, aváns en l' ofisi  
de sastre...

CASIM. ¿Huí no treballa?

SEB. Entre la poca faena,  
y éll que...

CASIM. Tampoc li agrá masa?

SEB. No señor, pero confía  
pendre el farol y la llansa;  
vol vore si 'l fan sereno,  
Li dius cuant vinga...

CASIM. Así aguaita.

SEB. Yo li diré el reglament.  
CASIM. ¡Lloréns!

## ESCENA V

*Dichos, y LLORÉNS por el foro.*

LLOR. Martines y Charpa  
me dihuen, pera servir...

CASIM. Ya que infrinchint l' ordenansa  
m' ha dut vosté moñicots...

LLOR. U no més.

CASIM. Entenga y sapia  
qu' así vullc quietut; yo vixc  
asoles, y m' ataranta...  
Además, vullc en lo pati  
moltísima vichilansia.

LLOR. Descanse...

CASIM. Pero vosté...  
veig que á lo millor s' allarga.  
Tampoc vullc entrantes ni  
salientes, clar; no fem hara



- SEB. que tinga novio la chica...  
(Pos che, no res, quína gangal!  
¿Asó es cuarto de mandaos  
ó presili?)
- CASIM. Encara falta  
el artícul prinsipal.
- LLOR. ¿Quín?
- CASIM. El de més importansia.  
En l' espardeñer, els dñes  
que seguixca en esta casa,  
poca lliga; ants al contrari,  
si 'l veu vindre de la chala  
com acostuma, ún poc térbol,  
procure tindrelo á ralla.
- LLOR. Mal visi té eixe home, cregau.
- CASIM. El pichor d' el mon. M' encanta  
que vosté hu conega.
- LLOR. Hombre...  
la presona se degrada...  
del vapor los engredientes...
- SEB. (¡Adiós! ¡Cuant mon pare parla  
en castellá!...)
- LLOR. Siempre al cuerpo  
le hasen perder la balansa.
- SEB. (Estasió ha fet.)
- LLOR. ¿Y es que pren  
algún chilindrón, eh?
- CASIM. Vaya.
- LLOR. Déixelo, pues, per mon conte.
- CASIM. Conque ya sap el programa.  
En m' ausensia es vosté l' amo  
y queda al seu cárrec...
- LLOR. Basta;  
yo salgo corresponsable...
- CASIM. No s' en parle més. ¡Guarda!  
(Dirigiéndose al foro, ve el monigote en  
la pared.)  
¡Mal viache! Asó hu han fet  
en carbó! ¡Lloréns!
- LLOR. ¿Qué pasa?
- CASIM. ¿Quí ha pintat así este nano?
- LLOR. ¡Ay chiquet! Li ha pegat hara  
per lo debuix...
- CASIM. ¡Pues en grande!  
Malorum, ma'orum causa,  
dijo David.
- LLOR. Té afisió,

y á mí me sap mal llevárlila.  
¿Veu vosté? aixó es un prusiano.  
CASIM. Home, vacha en horamala.  
LLOR. Pues éll de prop no n' ha vist  
ningú: este chiquet com vacha  
á l' academia y m' el tiren  
á les fegues... més fama  
que son tío el milochero!...  
CASIM. Yo hu crec; á vore si agrana.  
(*Vase foro.*)

## ESCENA VI

LLORENS y SEBASTIANA.

LLOR. ¡En seguida! Més calguera...  
siendo cosa d' ordenansa...  
Eu, y al últim la granera...  
SEB. S' ha perdut en la mudansa.  
LLOR. Si deixártela ahí enfront  
volgueren...  
SEB. ¡Chesús Marfá!  
¡Bona cara fa eixa tía!  
Ya sap anit quin afront...  
Pase á vore si tenfen  
dos gotetes de vinagre,  
y me respón en molt d' agre  
qu' en la tenda ne venfen.  
LLOR. Pea dotorechar un poc  
sí que troba sempre asunt.  
¿El dinar el tens apunt?  
SEB. Encá s' ha d' ensendre el foc.  
LLOR. ¡Bon arregio! Es molt patir!  
En deixármela yo en casa,  
fense el moño se l'in pasa  
mig día sinse sentir.  
Hasta qu' estiga corrent,  
pase vosté badallant.  
Pren un got, y d' ahí davant  
du dos dinés d' aiguardent.  
SEB. ¡Milacre! (*Entrando en el cuarto  
por el vaso, y saliendo luego. Vase por el  
foro.*)  
LLOR. Tot el matí  
á la porta haurá pasat.



¡Com vinga aquell condenat  
fent cantonaes per así!...  
Que mires be d' ahón t' el posa.  
Dona, amagues eixe got,  
pues si 'l veu el amo, pot  
figurarse un atra cosa.

SEB.

Mire, lo qu' es y res més.  
L' olor ya hu diu; no s' enmenda.  
Huí ya van trenta dinés  
en viachets á la tenda. *(Vase foro.)*

LLOR.

¡Mala pell! fes un pregó.  
Si ésta en un visi me pilla,  
¿pa qué nesesite yo  
més trompeta que ma filla?

### ESCENA VII

LLORENS, y CHERÓNIMA *asomando por la puerta  
de su cuarto.*

CHERÓN.

Cuant ella en lo devantal  
tapa el got, qu' em quede torta  
si no es algún cordial  
lo que á son pare li porta.

LLOR.

Pronte ha tret el nas la espía.

CHERÓN.

Mos tira Don Casimiro  
per éll, y yo churaría  
qu' eixe home hade ser un cuiro.

LLOR.

¿Será de huí este diari?

*(Cogiendo el periódico que habrá encima  
de una silla.)*

Chustet. L' amo s' ha olvidat...

### ESCENA VIII

*Dichos y SEBASTIANA con el vaso por el foro. Se lo  
da á su padre.*

SEB.

Tinga.

LLOR.

¡Y el dus destapat!

CHERÓN.

¿Ve de casa el boticari?

LLOR.

Oy!... Ma que té pelendengues!

SEB.

No señora.

CHERÓN. Li hu ha dit  
per si ha vist á mon marit.  
(Chas, eixa pa que m' entengues.)  
LLOR. Segóns el meche qu' em cuida,  
patixc del... gastro hepipóleo...  
y mig ditet de petróleo  
m' apaña el cos en seguida.  
CHERÓN. No tens tú mal rastro, no.  
LLOR. Eu, qu' así es divertirem!  
Entre l' amo y ella estem  
pichor qu' en la inquisisió.

### ESCENA IX

*Dichos, y MARIANO y SALVADOR por el foro.*

MARIANO. No t' agraixc la visita.  
SALV. ¡Tío Mariano!...  
MARIANO. Claret;  
al vóret rondar, hu ha dit.  
CHERÓN. ¡Calla, es Vaoro!  
SALV. El mateix.  
SEB. (Ya 'l tinc así.)  
CHERÓN. ¡Bona vista  
vecham!  
LLOR. ¡Aguarda! El fuster,  
y en compañía de... ¡Pásam,  
pásam!  
SEB. ¡Ma qué fort hu pren!  
LLOR. ¿Tú et fiques dins ó t' arrime...  
SEB. Cuant vullga parlaré en éll.  
(*Vase puerta izquierda.*)  
LLOR. Tío Mariano, así l' amo  
no vol visites.  
CHERÓN. No entenc...  
SALV. Per mí hu dit.  
CHERÓN. ¿Per ton nebot?  
MARIANO. ¡Es clar!  
LLOR. ¿Nebot de vosté?  
¡Condenat! Ahón yo me mude,  
sempre ha de trovar parents.  
CHERÓN. ¿Pero á este home qué l' importa?  
MARIANO. Es qu' el chic vol...  
LLOR. Pedre el temps,  
pues ni ma filla el pot vore

ni yo may consentiré.  
Yo la tinc promesa á un atre.  
Ni que l' atre fora un rey  
podría yo consentir...

SALV.

LLOR.

SALV.

MARIANO.

Oy, goleta!  
Ya hu vorem.  
Despresiar á mon nebot!...  
home!...

LLOR.

CHERÓN.

MARIANO.

CHERÓN.

LLOR.

¡Ma tú quín marqués!  
¡Pos ma tú quíns personaches!  
Tú calla.  
No vullc.

Tindré  
qu' anarmen dins.

CHERÓN.

LLOR.

CHERÓN.

LLOR.

Vacha, vacha!  
No está l' amo, y si m' ensenc...  
¿Qué farà?

En estat de siti  
pose el pati, y al bordell.  
(*Vase puerta izquierda.*)

CHERÓN.

MARIANO.

CHERÓN.

¡Agarreulo! (*Burlándose.*)

Dona, calla!  
¡Veus quína despotiquéis! (*A Salvaor.*)  
Yo de tú molt arremanco...  
L' atre será el chavalet  
d' este matí.

SALV.

MARIANO.

CHERÓN.

Es un perdut.  
¿Y tú la vols?

Eixa chent,  
tant d' orgull, y anit la chica,  
ants de vindre tú, al cuartet  
va pasar sinc ó sis voltes.  
«Cherónima, té vosté

(*Remedando la voz de Sebastiana.*)

una braseta de foc?  
¿Mos deixaría el llibrell?  
Pepico s' hà fet un boñ  
muntant al escudeller.  
¿Tindría un poc de vinagre?  
So Cherónima, ¿vol fer  
favor d' una tomateta?»  
Pos chica, si aixina anem,  
encá me demanarás!...  
Chesús, no ofengam á Deu!

MARIANO.

Aixó es diu un amor firme.

(*A Salvaor, con quien ha estado hablando aparte.*)

- CHERÓN. Pues mira, si fort hu prens...  
MARIANO. Pero preferir son pare  
al atre!...
- SALV. ¿Qué vol vosté?  
s' achunten en lo Serrallo!...
- CHERÓN. ¿Ahón? ¿Prop de Montolivet?...  
MARIANO. No; en la tenda que nos feren  
aquells botifarroquets.
- CHERÓN. Ya caic! veus lo que yo dic!  
Al Serrallo, qué 't pareix?  
¡Ay cóm la farem gruñir!
- MARIANO. Salvaor, yo te promet  
ferli algunes reflexións:  
vesten y torna después.
- SALV. Yo aváns vullc parlar en ella,  
perque son pare m' ha fet  
posar algo cavilós.
- MARIANO. Si yo puc... tinc arguments  
que li han de fer molta forsa.
- SALV. Deu qu' hu fasa.
- MARIANO. Allá vorem.
- SALV. Adiós, tía.
- CHERÓN. ¿Ya t' en vas?
- SALV. D' así un rato tornaré. (*Vase foro.*)

## ESCENA X

CHERÓNIMA y MARIANO.

- CHERÓN. Home, acaba eixa espardeña,  
que podien vindre, y...
- MARIANO. Chens  
de ganes tinc huf.
- CHERÓN. Es dilláns!...
- MARIANO. Mira, ¿saps lo que pots fer?  
Adoba una lletugueta,  
arregla els caragolets,  
y chano chano, al camí  
t' en vas de Benimaclet.  
Yo li pegue á la espardeña  
dos punts, y allí s' achuntem.
- CHERÓN. ¡Ya día yo que pasar  
huf sinse berenaret!...
- (*Vase puerta derecha.*)

## ESCENA XI

LLORÉNS, y MARIANO *trabajando.*

LLOR. *(Con el periódico en la mano.)*  
¡No voler soltar el mos  
este gobierno insensato!  
El dia que caiga, un pato  
li tinc promés al meu cos.  
Lo que ofería eixa chent,  
tota España hu ha sabut;  
pues yo una solisitut  
que fiu pa 'l achuntament,  
li la presentí en Abril,  
y en sinc mesos, ¡mal veneno!  
¿á vosté l' han fet sereno?  
pues ni tampoc aguasil.

MARIANO. *(Tectechemlo per si 's pot  
conduir.)* ¿Porten alguna  
notisia els papers?

LLOR. Ninguna.

MARIANO. Poca roba es un capot. *(Pausa.)*

Home, aváns s' ha disgustat  
vosté, sinse ferse el conte  
que Cherónima té un pronte,  
y acabant ya s' ha acabat. *(Levantán-*

LLOR. Yo, parlantli en confiansa, *dose.)*  
tot hu disimularé;  
pero, caballer, vosté  
no me toque la ordenansa.

MARIANO. Clar.

LLOR. La tengo siempre en cuenta.

MARIANO. ¿Vosté ha servit?

LLOR. Sí señor,  
es dir, yo vaig ser tambor  
de realistes l' añ trenta.

MARIANO. Pues mire, bons compañeros  
pera fer una retreta,  
yo també ha segut trompeta.

LLOR. ¿De quín cos?

MARIANO. De peseteros.

LLOR. Cada ú, según les señes,  
servisis haurá prestat.

MARIANO. Yo sé lo que tinc bufat. *(Levantando el*

LLOR. ¿Y hara remenda espardeñes? *codo.)*

- ¡Quín premi!  
MARIANO. Que no en faltaren...  
pero está tot resentit.
- LLOR. ¡Ah, viva Dios! si muntaren  
els homens del meu partit!...
- MARIANO. Vosté guarde eixa ilusió:  
lo mateix li han d' agrair...
- LLOR. Amic, la mehua opinió  
la defenc hasta el morir.
- MARIANO. Y yo la mehua bandera;  
pero els desengaños que ú trau...
- LLOR. Son chénits: yo soc més brau;  
vosté no farà carrera.
- MARIANO. Sobre aixó no cal discordia,  
perque tot lo que pot ser  
es, qu' els dos vingam á fer  
cap á la Misericordia.  
Y el camí,..
- LLOR. ¡Primer me penche!
- MARIANO. A cuansevol deu abatre;  
reclús allí hasta el dumenche  
sinse poder fer un cuatre!
- LLOR. Millor: manco podrán dir  
d' un home...
- MARIANO. Eixa escusa es mala.  
Lléveli á un pobre la chala  
y ya pot pegarli un tir.  
Yo que soc un home honrat...  
¿Pero perque siga un pobre  
y les forses me recobre..? (*Levantando  
el codo.*)
- LLOR. Aixó també es veritat.
- MARIANO. ¿M' ha de privar del regal  
qu' á ú li dona un choriset,  
la gambeta y el tragnet?
- LLOR. En aixó tampoc diu mal.
- MARIANO. Hara, si en tinc prou en tretse  
y ne bec vint...
- LLOR. ¡Més calguera!
- MARIANO. Home, hia un vine t d' á setse  
en casa la Manisera!...  
(Crec que vaig tentantli el vado.)
- LLOR. Ya sé quin; el del rincó.
- MARIANO. Chust.
- LLOR. Allí vaig beure yo  
un petróleo refinado...
- MARIANO. En deixar asó corrent (*Sentándose.*)  
no hia sants que me detinguen.  
Cherónima, fes que tinguen



*(Dirigiendo la voz al cuarto.)*

un sentidet de coent,  
Sempre llama una miqueta.

LLOR. ¿De caragolets se trata?

MARIANO. Eixa té unes mans de plata.

LLOR. ¿Y ahón van?

MARIANO. A la barraqueta.

Yo, com Cherónima els fasa,  
me chuple els dits; sols l' olor...

LLOR. ¿L' amo s' en ha eixit de casa?

MARIANO. ¡Cuánts aña!

LLOR. (¡Eixe enquisidor!...)

## ESCENA XII

*Dichos y CHERÓNIMA, que saldrá de su cuarto con un pañuelo, en el que se supone van envueltas algunas viandas.*

CHERÓN. ¿Tú acabes? (A Mariano.)

MARIANO. Falta un poquet.

Adelántat algúns pasos.

LLOR. (Ya m' ha pegat en los nasos  
la oloreta del suquet.)

*(La So Cherónima desaparece por el foro.)*

MARIANO. ¿Vosté vol vindre?

LLOR. Diable!...

Mariano, vecha cóm torna;  
ya sap vosté...

MARIANO. ¡M' abochorna!

LLOR. Que yo soc corresponsable.

*(Levantándose.)*

MARIANO. Home, ¿conque en confiansa...

LLOR. S' agraix: l' amo podría...

MARIANO. Me dol per la compañía.

LLOR. Y sobre tot la ordenansa.

MARIANO. Charrant se pasa tan bé  
un tros de camí...

LLOR. Em sap mal...

Vinga, l' acompañaré  
hasta l' eixir del portal.

MARIANO. Toque.

LLOR. Me dona tristor...

*(Dirigiéndose los dos al foro, por donde desaparecen.)*

Home, ahón yo vaig pendre un torro fon en la tenda de Morro.

MARIANO. Si ú pega en un ví traidor...

### ESCENA XIII

SEBASTIANA *por la puerta izquierda.*

SEB. Ya s' en va en l' atre, ¿qué tal?  
*(Llegando á la puerta del foro.)*

Desde que yo els vaig ohuir  
parlar de la barraqueta,  
en seguida me hu pensí.  
Diu que l' acompanya un tros;  
no tornarán ells de huit,  
á bon segur. Salvaor  
deu estar prop: ya be allí.  
¡Val un tesor! Com éll vecha  
que mon pare pren el fil...

### ESCENA XIV

SEBASTIANA y SALVADOR *por el foro.*

SEB. ¡Salvaor! T' esperaba,  
y el cor me día  
que tardar no podíes:  
¡ya veus si es dicha!  
Éll sempre anunsia  
qu' está prop la persona  
cuant es volguda.  
¿No respons als halagos  
del meu cariño?  
¿Pa qué vens, pera ferme  
cara de mirlo?  
Pues no calía...

SALV. ¡Qué puga ser tan falsa!  
pareix mentira.

SEB. ¡Pase vosté les hores  
sempre ojo alerta,  
esperant qu' éll aguaita  
per la plaseta



fent el non sabo,  
á perill que mon pare  
m' avente un lapo!  
Llaves vosté y pentines,  
poses curiosa,  
pa qu' els amics li diguen,  
¡ché, ma la novia!  
Llepes el moño,  
y el señor ve y li planta  
dos pams de morro!  
¿Quí té culpa qu' el amo  
del pati es queixe,  
y preguote si á duro  
van les graneres?  
¿Quí que mon pare  
á la una del día  
s' encuentre in albis?  
Pero yo t' asegure  
de huí en avant...  
¡A lo manco reventa!  
¿Y' has acabat?  
¿Encá vols més?  
Lo que tú te mereixes...  
¡Atre hu mereix!  
Vacha vosté amagantse  
per la plaseta,  
com si á la piu chuara,  
pa que no 'l vecha  
de prop son pare,  
pues está enfront la tenda,  
y éll tot son viaches.  
Oixca vosté. ¡mal rayo!  
dirse en la cara,  
ma filla te despresia,  
búscaten atra;  
y á estes parau'es  
no ix á dirme sa filla,  
yo te idolatre!  
Pase vosté les hores  
sempre ojo alerta  
esperant qu' ella aguaita.  
No tingues presa,  
qu' fentli momos,  
me tres tú et consumixes  
así sia un tonto.  
Un cheval qu' es recrea  
prop d' esta ingrata  
qu' en los seus ulls se mira;

SALV.

SEB.

SALV.

que s' emborracha  
chunt á eixes roses...  
¡y tú, bestia, allí fora  
fent el butoni!

SEB. Per selós te perdone.  
SALV. ¡Tú! ¡Vacha un obra!  
SEB. ¿Hia motíu pa que m' ixques  
en eixa solfa?  
¡Si es masa mimo  
lo que tens!...

SALV. ¡Esta chica  
me torna mico!  
Veig entrar así á Gori...

SEB. Y éll huí te busca:  
vol pegarte... de llengua.

SALV. ¿Eixe granuja?

SEB. ¡Si está que brama!

¿Y li tens sels? (Riéndose.)

SALV. ¡Te lluixes!

SEB. Vaoro, amáгат!

## ESCENA XV

*Dichos y GORIET por el foro.*

GORI. ¡Oy! M' alegre del encuentro.

SEB. ¡Mira!

(*A Salvaor, señalándole á Goriét.*)

GORI. Neña portará.

SALV. ¡Éll así!

SEB. Salvaoret,  
tú riute y déixalo estar.  
Si en busca vens de mon pare, (*A Gori.*)  
no cal que pases avant.

GORI. Yo vinc así á lo que vinc;  
y si algú me vol privar  
la entrá y es home, qu' hu dga.

SALV. ¡Quí 's posal...

SEB. No fases cs.  
(*A Sabador.*)

GORI. ¿Tú dñes algo?

(*A Salvador con intención.*)

SALV. Che, visten,  
y no vingues á insultar...

- GORI. ¿Me tens pór?  
SEB. ¡Majo d'estopa!  
(*Burlándose.*)
- GORI. Yo en tú no parle.  
SALV. Al remat  
vol que perga la pasensia...  
GORI. Pos entouses, tira ma  
si dus ferramenta.  
SEB. ¡Goril...  
SALV. Ma que te faré plorar...  
GORI. ¡Marqués de la borumballa!  
Si no més tens llengua.  
SALV. Chas.  
(*Dándole un bofetón.*)
- GORI. Home, no pegue, ¡so pilló! (Gimo-  
SEB. ¡Vaoro!... teando.)  
GORI. ¿Ahón tinc yo el puñal?  
(*Tentándose la faja.*)
- SALV. ¡Fes acsió no més de tráurelo,  
y t' agarre en un brasat  
y t' estrelle contra terra!  
GORI. ¡Re-Dios!  
SALV. ¡Si eres un cobart!  
Moñaco, qu' al dur un arma  
se creu en ella comprar  
un valor, que chustament  
li nega encara la edat.  
GORI. ¡Huí me tanquen, huí...!

## ESCENA XVI

*Dichos y el Sr. CASIMIRO por el foro.*

- CASIM. ¡Malorum!  
Malorum!  
SEB. ¡L' amo!  
CASIM. ¡Ay, ay, ay!  
¿Chavalets per esta casa?  
(*Llamándolo.*)  
Lloréns, ¿ton pare ahón está?  
SEB. ¡Qué me sé yo!  
CASIM. Be; m' alegre.

¡Vacha un señor vichilant!  
Per supost, ¿estos suixectes  
serán novios teus? ¡Tal cual!  
El ú asoles.

SEB.

CASIM.

Caballers,  
prenguen vostés el montant.

SALV.

Yo espere á mon tío.

CASIM.

¿A qui? ¿Al espardeñer?

SALV.

Cabal.

CASIM.

No vulle plantóns en lo pati;  
yo hu apañaré y vorán...

SALV.

L' esperaré en lo seu cuarto.

*(Entrando en el de la derecha.)*

CASIM.

¿Vosté també está esperant (A Gori.)  
algún tío?

GORI.

Home, no siga  
dotor y múntesen dalt.

CASIM.

¿Cóm? Largo d' así, so mueble!

GORI.

¿Mueble? De la navaixá  
que li pegue, es que l' ensache  
com á un meló de tot l' añ.

CASIM.

¡Ay so bruto!

GORI.

¡Home, no fuixca!

CASIM.

¿No hu día yo? ¡Ya ha esbarat!

*(Resbalando y cayendo.)*

¡Les corfes y les pepites!

¡Encá eixirá un melonar  
en lo pati! ¡Sebastiana!

SEB.

Vaig, en seguideta, vaig.

CASIM.

Apenes vingà ton pare,  
crídam: éll t' apañarà.

*(Vase precipitadamente por la puerta de la escalera.)*

## ESCENA XVII

*Dichos, menos CASIMIRO.*

SEB.

¡Señor! ¡No voler paréixer  
la granera, es un treball!

*(Vase izquierda.)*

GORI.

¡Eixe tío, en lo calenta  
que tinc yo hara la sanc,  
y me vel... hasta que li parle  
al So Lloréns no m' en vaig.

*(Sentándose.)*

## ESCENA XVIII

CHERÓNIMA, MARIANO y LLORENS, *por el foro*; MARIANO y LLORENS *manifestando en sus ademanes y la torpeza de la lengua, los primeros síntomas de la embriaguez.*

LLOR. Yo sempre ha segut leal  
al partit, y si m' apuren...  
Més de quatre se figuren...  
pues se hu figuren molt mal.

MARIANO. ¿Qué diu aixó?

CHERÓN. ¡Cuánta brosa!

GORI. No cal preguntar d' ahón venen.

LLOR. ¡Vosté veu! Si á mí me feren  
menistre, ó una atra cosa...  
en tota España no hauría  
ni un empleat!

MARIANO. ¡Bon rechistre!

¿Pero vosté que sería?

LLOR. ¿Pos no li hu ha dit? Menistre.

CHERÓN. ¿Y éll aixó hu podría ser?

(A Mariano.)

MARIANO. Sabent de lletra...

CHERÓN. ¡Qué ufano!...

LLOR. Encara el tinc yo que fer  
comisari al So Mariano.

(A Cherónima.)

¿No hu creu? Res; aixó se proba  
achuantse...

MARIANO. Com éll puche...

CHERÓN. Del modo que vosté es troba  
es capás de ferlo chuche.

Ya tens el pa asegurad.

GORI. Entén eixe calandari:

no volningún empleat

y al atre el fa comisari.

MARIANO. Pos Llorems no es embustero.

LLOR. ¿Vosté qué sap de política?...

Está la cosa més crítica...

Yo hu sé per lo datilero.

Ell se trata en un pardal

dels grosos, y li hu escriu.

Tot el mon se queixa y diu

que la fam es cheneral.

- MARIANO. En la nasiun española,  
com asó aplegue á durar,  
yo crec que anem á criar  
tarañines en la gola.
- CHERÓN. ¡Bah, ne tindrem pera rato!  
LLOR. ¿Durar el govern? ni un mes.  
Demá ya compre yo el pato,  
eu, y els convide á vostés.
- GORI. Masa lliga fan els dos,  
y m' agrá poc este avío;  
pues l' espardeñer es tío  
d' eixe mico vanitós
- LLOR. Yo el convide á son marit...  
MARIANO. Yo encá tinc setse diés...  
CHERÓN. Pero si aixó ya hu hau dit  
vint voltes.
- LLOR. Pos vintitrés.  
MARIANO. Tú no 't fiques.  
LLOR. Dónem foc. (*Pidiéndole  
el cigarro  
á Mariano.*)  
MARIANO. Nosatros, en cortesía  
y en us de la otoromía.
- CHERÓN. Ya t' enderdes...  
LLOR. ¡Aixó es choc!  
Yo cuant á un home li prenc...
- CHERÓN. ¡Tórnali!  
LLOR. May parle en vano.  
CHERÓN. Mira qu' es fa tart, Mariano.  
MARIANO. Encara está obert el Trenc.  
LLOR. Caballers, molt ben charrat.  
MARIANO. Tú déixali al home dir...  
CHERÓN. Hast' hara lo qu' hau parlat...  
Toca: anemsen á dormir.  
MARIANO. ¡Cóm á dormir!  
LLOR. ¡Més calguera!...  
Encá ham d' anar yo y vosté  
á pendre en ca la Torera  
dos tasetes de café.
- CHERÓN. No hu crec.  
GORI. Si van chunts els dos  
allí esclafa la tormenta.



## ESCENA XIX

*Dichos, y el señor CASIMIRO á la ventana, y luego por la puerta de la escalera.*

CASIM. ¡Pero esta rahanamenta...

*(A la ventana.)*

¡Mare de Deu del Socós!

*(Desaparece.)*

MARIANO. Les dones son molt despótiques.

LLOR. Una nit, una nit es.

Encá ham de cantar patriótiques  
á dúo nosatros tres.

MARIANO. Y brindarem...

LLOR. Sí señor.

Aquell brindis de Gabino.

Vino que del sielo vino...

MARIANO. Vino con tanto primor...

LLOR. Que al que no sabe leer...

MARIANO. Que no sap de letra, es diu.

CASIM. El amo el tira al carrer,

*(Llegando por detrás.)*

y s' en va á dormir al riu.

## ESCENA ÚLTIMA

*Dichos y luego SALVADOR y SEBASTIANA.*

MARIANO. ¡L' amo!

CASIM. ¿Qué tal?

CHERÓN. ¡Me hu temía!

CASIM. ¡Pues señor, muy bien! Muy bien!

LLOR. Hara m' achúe yo un sou,  
que vosté es figura...

CASIM. ¡Res!

¿Yo que m' ha de figurar?

Unicament lo que veig.

LLOR. Pues mire, está en un horror.

*(Apuntando con el índice.)*

Apunte, apunte vosté.

y vorá com...

CASIM. ¡N' horamala!  
LLOR. No, pea quedar satisfet;  
vosté apunte.

CASIM. ¡En un trabuc!...

SALV. ¡Tío, tío! ¿També anem?...

MARIANO. ¡Ma tú quina novetat!

CASIM. ¡Advertintli yo les lleys!...

LLOR. Clar, y la ordenansa... pero  
tenía uns caragolets!...

¡Rechupete! ¿Vol tastarlos?

CASIM. ¡Pues aixó podfem fer! ..

LLOR. Si n' han sobrat, so Cherónima,  
acoste...

CASIM. ¡Voto á Lusbel!

¿Y era vosté el que l' había  
de tindre á ralla? ¡Ya es veu!

LLOR. Èixe home es una aixeta,

*(Aparte á Casimiro.)*

asó entre nosatros tres...

Si no es per mí, agarra un pámpol,  
que á estes hores no s' entén.

CASIM. ¡Bon remendo! No hia ducte  
que s' ha lluit!

LLOR. Y después...

ningú pot dir en lo mon,  
«de esta agua no beberé.»

CASIM. Home, no diga d' esta agua;  
diga vosté del ví aquéll.

LLOR. Da... catorse: un mercolat.

MARIANO. S' el veuen els anchelets.

GORI. ¿Pero á este home qué l' importa?

*(Señalando al amo.)*

LLOR. Y té rahó Goriet.

CASIM. Vorá cridant al alcalde...

MARIANO. Atenga: ¿l' empeño aquéll?

*(A Lloréns)*

LLOR. Pos ya no m' enrecordaba.

Tú, chuaor de canet... *(A Gori.)*

en ma filla crus y cuarto;  
no em tingues que parlar més.

GORI. ¿Qué 's lo que oixc? ¡Mala bomba!

¡Un home qu' ahir mateix  
en la tenda dels Canaris

me día ..



- LLOR. Chustetament,  
perque te hu diguí en la tenda,  
No m' enrecorde de res.
- GORI. Té rahó; d' un borrachín  
de primera com vosté,  
qué 's pot esperar!...
- CASIM. ¿S' explica?  
(A Lloréns.)
- GORI. Pero yo me vengaré. (Vase foro.)
- LLOR. ¡Yo borrachín! ¡Mala pell!
- CASIM. ¿Está sort?
- LLOR. ¡Si no 'l sepulte!
- SALV. ¡Vergoña dona que insulte  
un granuja á un pobre vell!  
Pero es més vergoña encara  
qu' eixe vell en lo cap cacho,  
al ouirse dir borracho  
tinga qu' amagar la cara.  
Y corregut, despresiat  
de tots per eixe defecte,  
li neguen hasta el respecte  
que mereix la sehua edat.
- CASIM. ¡Me dona llástima y risa...  
y parla prou be el fuster. (Pausa.)
- (Lloréns, al oirse llamar borracho, ha quedado confuso y corrido, hasta que serenándose poco á poco arroja la gorra al suelo con fuerza, exclamando:)
- LLOR. ¡Si no en tenía que haber  
ni tan sols pera dir misa!
- MARIANO. ¿Creurás qu' estic conmogut?  
(A Cherónima.)
- CHERÓN. ¿A qué el meu Mariano plora?
- MARIANO. En tastarlo del eixut  
ya tinc les llágrimes fora.
- CASIM. Per primera volta, pase. (A Lloréns.)
- SALV. No hia pór qu' hu repetixca,  
perque en sa filla me case,  
y vullc qu' en nosatros vixca.
- LLOR. ¡Salvaor!... ¡Sebastianeta!  
(Llamándolos.)
- SEB. ¡Tot hu ha ouit!
- SALV. ¡Lusero meu!
- MARIANO. Li dic que per esta creu (A Casimiro.)  
no torne á la barraqueta.
- CASIM. No 'm cante «arriba, caballo,»





